

【解答のヒント】

国際商品売買契約書の条文です。ここでは、「2006年5月10日以前」をどう翻訳するかが最大のポイントです。日本語の「以前」はその日（この場合ですと、5月10日）を含みますが、中国語の「以前」は含む場合と含まない場合がありますので、ここの処理はどうするのが適当でしょうか。

このように、契約書には数量や期間などで数字の表記がよく使われます。日本語の「以上」「以下」「未満」「～を超える」はどのように中国語で表記するか、理解しておくことは重要なことです。

正解 ⑦

2) インフルエンザが猛威をふるう中、授業を取りやめる学校が日に日に増えている。

- ① 在流行性感冒的猖獗下，停课的学校日益增多。
- ② 流行性感冒渲染下，停课的学校逐步增多。
- ③ 流行性感冒蔓延下，停课的学校一天比一天增多。
- ④ 流行性感冒的蔓延情况下，停课的学校日益增多。

【解答のヒント】

冬になるとよく見かけるニュースの一文ですね。「インフルエンザが猛威をふるう中」をどう翻訳するかがポイントです。

正解 ①

Expert Competence Test リーガルテスト

Expert Competence Test リーガル分野は、「Ⅰ 中日長文翻訳」、「Ⅱ 日中長文翻訳」、「Ⅲ 要約」を出題します。

まず、「Ⅰ 中日長文翻訳」ですが、契約文書、法令、社内規則、証明文書、論文などの文章（160～300字）を3題程度出題します。一問の解答の目安は15分です。

問題例 1 中日翻訳

以下は、「国際貨物买卖合同」条文からの抜粋です。下線部を日本語に翻訳しなさい。

甲乙双方经友好协商同意按照本合同规定的以下条款，购买和出售下列货物。

(略)

第3条 包装

乙方应按甲方要求的包装标准对甲方定购的货物进行包装。①定购货物的包装必须适合于海洋运输和长途陆路运输，并具备良好的防潮抗震能力，以确保定购的货物不受损失，使之顺利到达目的地。因乙方的包装不良引起甲方定购的货物损坏时，乙方应对甲方赔偿由此造成的全部损失。

(略)

第5条 保险

②乙方应以合同总金额的110%作为投保金额为甲方投保一切险。一切险的保费应由乙方支付。在CIF条件下，甲方为被保险人和受益人。